



pula+

Istra / Croatia



James Joyce

pula+

Turistička zajednica Pula
Ente per il turismo Pola
Tourismusverband Pula
Tourism Office Pula
Forum 3, HR-52100 Pula
tel: +385 52 219 197
fax: +385 52 211 855
tz-pula@pu.t-com.hr
www.pulainfo.hr

HR

Neobična životna priča čovjeka i umjetnika u 'bježanju od povijesti', sklop životne sudbine u potrazi za zaposlenjem, dovode Joycea u Pulu, gdje je, stigavši iz Trsta, u listopadu 1904. do ožujkskih dana 1905. radio kao profesor engleskog jezika u Berlitzovoj školi, predavajući uglavnom austro-ugarskim časnicima u gradu Brodogradilišta i Arsenala, pomorskoj bazi austro-ugarske, carsko-kraljevske Monarhije. Već u Puli, mladi Joyce nosi u sebi 'uliksovsku' sliku novovjekih rascjepkanosti modernog čovjeka.

JAMES JOYCE – Punim imenom James Augustine Aloysius Joyce, irski pjesnik, pripovjedač i pisac romana, jedan je od najznačajnijih književnika XX. stoljeća, zacijelo najpoznatiji u inovativnim postupcima pripovjedne proze, posebice u stilskome postupku što se naziva 'strujom svijesti'. Rođen je 1882. u Dublinu (Irska), a umro u Zürichu (Švicarska) 1941. godine. Njegova su najpoznatija djela, zbirka pjesama 'Komorna glazba', novele 'Dublinci', romani 'Portret umjetnika u mladosti', 'Uliks', te 'Bdjenje nad Finneganom'. Sjećanja na Joycea u Puli odišu uz starorimski Slavoluk Sergijevaca, na Trgu Portarata, u caffè-baru 'Uliks', par koraka od spomen-ploče postavljene na zgradi gdje je Joyce predavao engleski jezik. Na terasici 'Uliksa' danas sjedi brončani James Joyce. Nalazimo ga za stolom dok čeka naručeni espresso ili čašicu istarskog terana, u predahu za šetnje Pulom početkom jednog novog stoljeća... Ovo je djelo akademskog kipara Mate Čvrljak umjetnika iz Labina, jednog od reprezentanata suvremenog hrvatskog kiparstva. U gradu turizma, veličanstvenog amfiteatra, Arene, fotografija s Joyceom u Puli danas je dio albumske svakodnevice.

IT

L'insolita storia di vita dell'uomo e artista 'in fuga dalla storia', il destino che l'ha condotto in cerca di lavoro, hanno fatto arrivare Joyce a Pola, dove, giunto da Trieste nell'ottobre del 1904, rimarrà fino al marzo dell'anno seguente. Lavorava come professore d'inglese nella Berlitz school, insegnando prevalentemente agli ufficiali austro-ungarici nella città del cantiere navale e dell'Arsenale, base navale dell'Austro-Ungheria, della Monarchia imperiale-reale. Già dai tempi di Pola, Joyce aveva in mente il concetto 'ulissiano' del frazionamento dell'uomo moderno.

JAMES JOYCE – all'anagrafe James Augustine Aloysius Joyce, poeta, scrittore e narratore irlandese, uno dei più noti letterati del ventesimo secolo, è di sicuro il più famoso scrittore per i procedimenti moderni nel campo della narrativa, soprattutto per la tecnica espressiva chiamata 'flusso di coscienza'. Nato nel 1882 a Dublino (Irlanda), è morto nel 1941 a Zurigo (Svizzera). I suoi lavori più importanti sono la raccolta di brevi liriche 'Musica da camera',

le novelle 'Dublinesi', ed i romanzi 'Ritratto dell'artista giovane', 'Ulisse' e 'Veglia di Finnegan'. I ricordi di Joyce a Pola sono presenti accanto all'Arco dei Sergi, antico monumento romano, sulla piazza Portarata (Port'Aurea), nel caffè bar 'Uliks', ad alcuni passi dalla lapide commemorativa posta sull'edificio ove Joyce insegnava inglese. Sul terrazzo del bar 'Uliks', oggi sta seduto un Joyce in bronzo. Lo troviamo in attesa di una tazzina di espresso oppure di un bicchiere di teran istriano, cercando refrigerio dopo aver passeggiato per Pola all'inizio di un nuovo secolo... Si tratta dell'opera di Mate Čvrljak di Albona, uno più conosciuti scultori contemporanei croati. Nella città all'insegna del turismo, del magnifico anfiteatro dell'Arena, la fotografia con Joyce a Pola, oggi fa parte dell'album della quotidianità.

EN

An unusual life story of the man and artist in his 'escape from history', a concatenation of destiny events, when looking for a job after leaving Trieste Joyce arrived to Pula on October 1904 and stayed till March 1905. In Pula, the Austro-Hungarian imperial royal naval base, James Joyce worked as a professor of English at the Berlitz School, teaching mainly the Austro-Hungarian officers in the town with the Naval Shipyard. Already, in Pula James Joyce was imbued with the 'Ulysses picture' of the modern man's split personality.

JAMES JOYCE – with full name James Augustine Aloysius Joyce, Irish poet, short story writer and novelist, is one of the greatest writers of the 20th century and a pioneer of free written expression. Joyce is certainly most famous for his innovative modern prose style, particularly the narrative technique known as the stream of consciousness. He was born in Dublin (Ireland) in 1882, and died in Zürich (Switzerland) in 1941. His most renowned works are the short stories Dubliners, the novels A Portrait of the Artist as a Young Man, Ulysses, and Finnegans Wake, and the collection of poetry Chamber Music. The memory of James Joyce in Pula is breathed near the old Roman Arch of the Sergi at the Portarata Square in the coffee bar Uliks (Ulysses), just a few steps from the memorial tablet placed on the building where James Joyce taught the English language. Today, the bronze James Joyce is sitting by table at the small terrace of Uliks coffee bar, waiting for the ordered espresso or a glass of Istrian Terran, having a break after strolling Pula at the start of a new century... James Joyce has been sculptured in bronze by Mate Čvrljak, the sculptor from Labin and a representative of the contemporary Croatian sculptural arts. In the tourist town with the magnificent amphitheatre Arena, taking a photograph with Joyce in Pula is a part of everyday occurrence album.

DE

Die ungewöhnliche Lebensgeschichte eines Menschen und Künstlers im 'Davonlaufen vor der Geschichte', eine Zusammensetzung eines Lebensschicksals auf der Suche nach Arbeit, bringt Joyce nach Pula, wo er, als er im Oktober 1904 aus Triest eintraf, bis zum März 1905 als Englischlehrer in der Berlitz-School arbeitete und vorwiegend österreichisch-ungarische Offiziere in der Stadt der Schiffswerft und des Arsenals, der Marinebasis Österreich-Ungarns der k.u.k. Monarchie, Unterricht erteilte. Schon in Pula trägt der junge Joyce das 'ulyssesartige' Bild der neuzeitlichen Gespaltenheit des modernen Menschen in sich.

JAMES JOYCE – mit vollem Namen James Augustine Aloysius Joyce, irischer Dichter, Erzähler und Romancier, ist einer der bedeutendsten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts bestimmt der bekannteste, was innovative Verfahren der erzählerischen Prosa betrifft, besonders im Stilverfahren, das 'Innerer Monolog' genannt wird. Joyce wurde 1882 in Dublin (Irland) geboren und starb 1941 in Zürich (Schweiz). Seine bekanntesten Werke sind die Gedichtsammlung 'Kammermusik', die 'Dubliner Skizzen', die Romane 'Portrait des Künstlers als junger Mann', 'Ulysses', sowie 'Finnegans Wake'. Die Erinnerungen an Joyce in Pula verspürt man noch beim römischen Triumphbogen der Sergier auf dem Platz Portarata, in der Kaffee-Bar 'Uliks', wenige Schritte von der Gedenktafel am Gebäude, in dem Joyce English unterrichtete. Wir finden ihn am Tisch, während er auf einen bestellten Espresso oder Glas istrischen Terans wartet, während der Pause beim Spaziergang durch Pula am Beginn eines neuen Jahrhunderts... Das ist das Werk des Bildhauers Mate Čvrljak, eines Künstlers aus Labin, eines Vertreters der zeitgenössischen kroatischen Bildhauerkunst. In der Stadt des Tourismus, des großartigen Amphitheaters, der Arena, ist ein Foto mit Joyce in Pula heutzutage ein Teil des Album-Alltags.

